Porównanie tłumaczeń Hioba 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny skręca się przez wszystkie dni i (niewielką) liczbę lat wyznaczono okrutnemu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż bezbożny cierpi całe życie i niedługo żyją ludzie okrutni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy żyje w udręce przez wszystkie *swoje* dni i niewiele lat wyznaczono ciemięzcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po wszystkie dni swoje sam siebie niepobożny boleśnie trapi, a nie wiele lat zamierzono okrutnikowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po wszystkie dni niezbożnik się pyszni, a lat okrucieństwa jego nie jest pewna liczba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieprawy jest zawsze w strachu, policzone są lata tyrana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożny żyje w trwodze po wszystkie dni i tylko niewiele lat wyznaczono ciemięzcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy przez wszystkie dni wije się w udręce, liczba lat jest wyznaczona dla okrutnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż przewrotny przez wszystkie dni będzie żył w udręce, a liczba lat ciemięzcy jest ograniczona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzesznik zawsze jest w rozterce i niewiele lat wyznaczono dla gwałtownika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все життя безбожного в клопотах, а почислені роки дані сильному, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy musi się trwożyć po wszystkie swoje dni i według liczby lat zachowanych dla okrutnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwiec przez wszystkie swe dni cierpi mękę, i to przez tyle lat, ile wyznaczono tyranowi. |